



***Conversaciones. Historias de Mujeres Italianas en la Argentina*, de Laura Moro y María Luisa Ferraris (Comp.) Santa Fe, Asociación Mujeres Piemontesas de la República Argentina (AMPRA), 2019, pp. 305**

En el panorama de los estudios migratorios de la República Argentina existe aún una deuda historiográfica con respecto al rol de las mujeres en los procesos inmigratorios que caracterizaron nuestro país desde mediados del siglo XIX y hasta la mitad del siglo XX, «desde el momento que la historia de las mujeres inmigrantes en Argentina es una de las tantas historias que todavía no ha sido escrita» (Tirabassi, M. 2010). Si bien en las últimas décadas se ha evidenciado un interés particular sobre esta perspectiva de género, particularmente en los textos literarios, la mujer aún permanece invisibilizada, *olvidada* (en palabras de Ludovico Incisa di Camerana) «en los pliegues de la memoria» (Tirabassi) de un canon histórico que la inmoviliza en el estereotipo del ámbito doméstico donde se transmite la tradición cultural, relegada al segundo plano de un proceso en el que los hombres dominan la escena. Pero las mujeres guardaron la memoria y las cartas. Tejieron la urdimbre de sus historias, conservaron las llaves y le dieron al ámbito doméstico (la casa, la cotidianidad) un rol protagónico proactivo más allá del mito *in illo tempore*.

Conversaciones es un libro que recoge las historias de estas mujeres, las que desde las usinas culturales de la cocina doméstica expandieron sus esferas de acción hacia el afuera, hacia el campo de lo social, insertándose en la vida de sus comunidades, rozando los bordes de la gran historia y atravesadas por ella.

Este libro online, que pertenece a la *Collana Mujeres Piemontesas de Argentina* de la Asociación Civil Mujeres Piemontesas de la República Argentina (AMPRA), es una compilación de entrevistas realizadas como parte de un trabajo de campo para la investigación de la Dra. Maddalena Tirabassi, Directora del Centro Altretalie, que se materializó en el libro *I Motori della Memoria. Le Piemontesi dell'Argentina* (Rosenberg & Sellier, 2010), en italiano, traducido luego al español por las mujeres de AMPRA como *Los Motores de la Memoria. Las Piemontesas de la Argentina* (Dictum Ediciones, 2013). El proyecto inicial de la versión en español de este libro consideraba un anexo que incluyera todas las entrevistas realizadas. Sin embargo, como bien lo explica Laura Moro en el

Prólogo, el conjunto de casi sesenta entrevistas «superaban desde todo punto de vista la categoría de ‘apéndice’ en la cual quisimos encerrarlas en un primer momento» (2013: 10).

Conversaciones. Historias de Mujeres Italianas en la Argentina vino a subsanar la involuntaria omisión constituyéndose, entonces, en el espacio donde se reunieron las entrevistas completas realizadas a mujeres piemontesas, descendientes de piemonteses y de otras regiones de Italia, en un texto que se comporta como un valioso *corpus* histórico, socioantropológico, cultural y sociolingüístico. Es un interesante reservorio de materiales cualitativos disponibles para estudiosos e investigadores de la inmigración en general, desde distintas perspectivas, y es, a la vez, una colección de testimonios para quienes descienden de inmigrantes italianos o de otras colectividades que podrán reconocerse en muchas de estas narraciones.

El título *Conversaciones* evoca una escena de mujeres que hablan mientras tejen. Tejen el texto de sus propias vidas, de sus memorias, de sus miradas sobre el mundo, de sus sueños y esperanzas. Aquí se habla de la pertenencia étnica, de la *lenga piemontèisa* y del idioma italiano; del descubrimiento de las raíces, del regreso a Italia, de las vivencias de la guerra, las persecuciones políticas y raciales; de la inserción en la nueva tierra y de la integración en la comunidad de destino migratorio; del asociacionismo, de la mujer hoy en Italia y en la Argentina. Son historias mínimas y heroicas, hechas de trabajo, esfuerzo, amor a la tierra, a la familia. Pero también historias de mujeres de coraje que tomaron roles decisivos en lo social, cívico y político en la actividad asociativa, en un discurso por momentos duro, sincero y rebelde, pero también amable y sensitivo que se expone abiertamente desde la profundidad de la memoria.

El libro se abre con dos dedicatorias: *A las que vinieron, a las que nacieron en esta tierra y a quienes continuarán la historia. A las que formaron parte de nuestra Asociación y ya partieron, como homenaje de amor y agradecimiento*. El cuerpo textual está organizado en dos partes. La Primera Parte contiene el Prólogo de Laura Moro, un poema de Mario Vecchioli, *La tierra iluminada*, y las entrevistas en su totalidad organizadas por generación de inmigración (se cuentan 5 generaciones). La Segunda Parte se abre con el poema *Rassa Nostrana*, de Nino Costa, y se continúa en una galería fotográfica que ilustra la vida y el quehacer de la Asociación de Mujeres Piemontesas de la República Argentina, que funciona desde 2003, primero como Foro y luego como Institución. Cierra el libro la lista de la Comisión Directiva 2018-2020.

Datos de edición: 1a edición especial - Santa Fe: María Luisa Ferraris; Santa Fe: Asociación Mujeres Piemontesas de la República Argentina, 2019. María Luisa Ferraris (Edit.). Laura Moro y María Luisa Ferraris (Comp.). Miguel Alejandro Scotta (Edit. e Ilust.). Ana María Filippa y María Luisa Ferraris (Corrección).

El libro está disponible en el Portal de la Memoria Gringa de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Universidad Nacional del Litoral (Santa Fe), creado y dirigido por Adriana Crolla: https://www.fhuc.unl.edu.ar/portalgringo/crear/gringa/archivos/libro_conversiones.pdf

Esta obra se suma a otros títulos de la *Colección Mujeres Piemontesas de Argentina: Los Motores de la Memoria*. *Las piemontesas en Argentina* (Maddalena Tirabassi, 2013), *Bajo el cielo argentino. Sotto il cielo argentino* (Nedda Perucchetti, 2014), *El malón y otros relatos. Il malón ed altri brevi racconti* (María Luisa Ferraris, 2015), *Recetas italianas en versión argentina* (Norma Battú y María Teresa Biagioni, 2018) y la revista online *I soma sì* (2021).

María Luisa Ferraris

Secretaria de la Asociación Civil Mujeres Piemontesas de la República Argentina (AMPRA)

Miembro de Comisión Directiva del Centro Piemontés de Santa Fe (Argentina).

Miembro del Comité Editorial del Portal Virtual de la Memoria Gringa de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Universidad Nacional del Litoral (Santa Fe)